Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Mojżesz ich przywołał i zawrócili do niego – Aaron i wszyscy przywódcy zgromadzenia – i Mojżesz przemówił do nich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy Mojżesz przywołał ich, zawrócili — Aaron wraz ze wszystkimi przywódcami zgromadzenia — i Mojżesz przemówił do nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Mojżesz zawołał ich i Aaron oraz wszyscy przywódcy zgromadzenia Izraela wrócili do niego. I Mojżesz rozmawiał z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale zawołał na nich Mojżesz, i nawrócili się ku niemu Aaron, i wszystkie książęta zgromadzenia, i mówił Mojżesz do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołani od niego, wrócili się, tak Aaron jako przełożeni zgromadzenia. A potym jako odprawił rzecz do nich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Mojżesz ich przywołał, Aaron i wszyscy przywódcy zgromadzenia przyszli do niego, i Mojżesz rozmawiał z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Mojżesz ich przywołał, zwrócili się Aaron i wszyscy przywódcy zboru do niego, a Mojżesz rozmawiał z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz jednak zawołał ich, a wtedy Aaron oraz wszyscy przywódcy społeczności podeszli do niego i Mojżesz do nich przemówił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz więc przywołał ich, a gdy Aaron i wszyscy przywódcy rodów podeszli do niego, zaczął z nimi rozmawiać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Mojżesz ich przywołał. Wrócili wtedy do niego, Aaron i wszyscy książęta ludu, i Mojżesz rozmawiał z nimi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze ich przywołał i wrócili do niego Aharon i wszyscy przywódcy społeczności. I Mosze przemówił do nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закликав їх Мойсей, і повернулися до нього Аарон і всі старшини збору, і Мойсей заговорив до них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Mojżesz ich przywołał; zatem Ahron i wszyscy przywódcy zboru zwrócili się ku niemu i Mojżesz z nimi rozmawiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz ich wezwał. Toteż Aaron i wszyscy naczelnicy spośród zgromadzenia wrócili do niego i Mojżesz począł do nich mówić. |

1. 1) Lub: rozmawiał z nimi, וַיְדַּבֵר מֹׁשֶה אֲלֵהֶם . [↑](#footnote-ref-2)